
[p1]

+

[*Ad Majorem Dei Gloriam*]¹

Loo, den 31 Maart 1880.²

Dank u Heere...

Dank u Heere, die mij 't leven in

uw' goedheid hebt gegeven,

dank U, die mij trokt uit d'asch,

waar da'k³ in bedolven was;

die mij uit den poel der zonde

waar dat ik niet uit en konde,

neergevallen, hebt gered

en weer vrij op voet gezet.

Dank u Heer, die mij ten koste

van uw dierbaar bloed verloste

dat gij hebt vergoten op

't kruis tot d'alderlaatsten drop.

.....

1 Vertaling (Latijn): Tot meerdere eer van God.

2 J. Noterdaeme stuurde zijn [eerste brief naar Gezelle op 09/\[03/1881\]](#), dit na een huisbezoek bij Gezelle waarbij die hem vroeg om woorden te verzamelen uit zijn streek. Vermoedelijk werden deze gedichten dan met zijn eerste brief meegestuurd.

3 Het is niet duidelijk of de doorstreping van 'da' door Gezelle achteraf gebeurd is, het kan ook door Noterdaeme zelf doorstreept zijn op deze netversie.

Anders mocht ik, ongeschapen,
nooit de vreugdeperels rapen
die in 't diepste van de zee
nog te vinden zijn - volwee!
Anders mocht ik u beminnen
nooit noch uwe liefde winnen,
hier op aard, maar altijd Heer,
ver van U zijn afge[keerd.]
[k 'n] hadde nooit 't geluk bezeten
van der Eng'len spijs te' eten,
van het bloed te drinken dat
uit uw wonden heeft gespat.
'k 'n hadde nooit mijn bliken mogen
heffen naar den schoonen Hoogen
noch verhoppen dat ik eens
dáár met u wierd' heilsgemeen.
'k hadde ver van al uw kind'ren
die noch staal noch vier kan hind'ren
moeten onder Satans vaan
tegen U in 't slagveld staan.

'k hadde in de eeuwigheid uit d'helle

mijnen laster op doen wellen

u vervloekt, vermaledijd

die mijn liefste minnaar zijt.

Heere ik dank u duizendm[alen]

kon ik uwe liefd' betalen

door 't vergieten van mijn [bloed]

Och! het sterven viel mij zoet.

Maar gij vraagt [mij] niet het leven

voor al 't geen gij hebt gegeven.

Kind, uw minnend hert, zegt gij

zoo bedrukt weg, geef het mij.

Heer, indien 't u kan behagen,

'k wil u wel mijn hert opdragen,

'k schenk het u geheel en gansch,

u behoort het Heere thans

Aldaar niet varen

Vriend en wil aldaar niet varen!

O! de wind zit ginder schuw,

en de woeste wereldbaren

zullen 't kranke bootjen uw
op hun hooge toppen drijven
en dan in den afgrond neer-
werpen, waar het eeuwig blijven
zal, en rijzen nimmermeer,
of het zoo geweldig botsen
voortgedreven door den wind
op de scherpe steenen rotsen
dat het in den afg[ron]d zinkt

..... [p2]

Laat u, laat u, niet bedriegen,
want de zee is vol bedrog
en de baarkes, ha, ze wiegen
nu zoo stille en zoetjes toch!
maar wee hem die 't dorste wagen
van te stieren daar zijn boot
eeuwig moest hij 't hem beklagen
ach! hij vond er zijne dood.
Want daar huilen felle winden

[ui]t het noorden opgestaan

[en zij] komen 't bootje vinden

[en] zelve omverre slaan;

[w]ant daar staat er menig rotse

en zoo nauw zoo nauw bijeen

die er aan tegenbotste

scheurde daar zijn schuitje in tweek

Een brief.

'k Heb uren, uren lang gezocht

en soms tot zweetens toe gewrocht

om u een dicht te maken;

maar nimmer kon ik eene snaar

die m' heimelijk kon leiden naar

uw herte en ziele, raken.

'k heb ze al gevingerd die ik vond

in Hemel, bloem en blad en gers;

maar vruchtloos dat ik proefde

Geen een die mij van liefde [sprak]

en telken keer ik voelde da[?k]

een andre snaar behoefde.

En toch het is de die dat ik

zoo geren en zoo vuriglijk

eens had ontmoeten willen

maar voortgezocht. Ha! Niemand zal

zoolang mij niet de stem ontvalt

mijn lust tot zingen stillen.

Bezonderlijk wanneer ik mag

de snare die verdoken lag

tot heden toe, gevonden,

met mijne vingers roeren, en

den ingang van uw hert je ken

en 't gapen zijner wonden.

En daarom roer ik nog vandaag

een ander snaar en [k]om en vraag

-ik vonde ze verborgen [...]

in 't herte mijn - als zijn 't [xxx]

Ha was het nimmer weer het n[u]

geen weerklank heeft verworven.

Is het waar, Mijnheer, dat er geen verschil en bestaat [tusschen achtingsvol] en achtvol? Ik heb [xxx]den 't kan dat er daar groot verschil tusschen was. Ik weet niet, hoe gij u daaro[ver] uitspreekt.

Briefbeschrijving

Verzender	[Noterdaeme, Jerome]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	31/03/1880
Verzendingsplaats	Lo (Lo-Reninge)
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notities van Gezelle: de brief bevat aanvullingen en correcties van Guido Gezelle in purperen inkt; bijgevoegde transcriptie gemaakt door Robert Lagrain.
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notities van Gezelle: de brief bevat aanvullingen en correcties van Guido Gezelle in purperen inkt; bijgevoegde transcriptie gemaakt door Robert Lagrain.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 190 mm x 130 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig; maar in slechte staat; de afzonderlijke stukken zijn met plakband weer aan elkaar gekleefd; afbrokkeling aan zijkanten

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 140
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.25137

Geschiedenis 2014, Schenking erven Robert Lagrain

Inhoud

Incipit Dank u Heere...

Samenvatting drie gedichten van J. Noterdaeme: "Dank u Heere...", "Aldaar niet varen" en "Een brief"

Tekstsoort brief

Talen Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel 31/03/1880, Lo, [Jerome Noterdaeme] aan [Guido Gezelle]

Editeur Karel Platteau

Wetenschappelijke leiding Els Depuydt

Partners [Openbare Bibliotheek Brugge](#) (Guido Gezellearchief); [Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie](#) (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); [Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen \(ISLN\)](#) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap

Uitgever Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

Plaats van uitgave Brugge, Gent

Publicatiedatum 2026

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
